

„Час, то поле: засівали ви на нім осет, бурян,
І дивуєтесь, чом жито не зародило ся вам?
Цезарь на такому полі здвиг би слави світлий дім,
Вам же, трусам, лиш тікати в ганьбі є куди по нім.

„Час, то арфа многострунна: як загра на ній неук,
То дразнить лишень собаки навкруги нестрійний гук.
Ну-ко, де Боян між вами, щоб добув з них віщій глас,
Щоб заслухавсь край весь, світ весь, відновилося серце в вас?“

З німецького переклав

Іван Франко.



Із переписки наших літературних і політичних діячів.

IV.*) Листи Федьковича до А. Кобилянського 1861 р.

Початок 60-тих років показує нам Федьковича в повнім розцвіті фізичних і духових сил. Хоча військова служба его не вдоволяє, то про те дає ему багато імпульсів до думаня і до поетичної творчости. От тим то всякий новий матеріал до его біографії і характеристики, який нам прибуває з того часу, причинюєсь до поглиблення і розширення наших відомостів про поета, робить нам більше зрозумілими его твори, ріднішою і сімпатичнішою его оригінальну і незвичайну особу. В ряді тих матеріалів, надіємось, не остатнє місце займуть і слідуючі листи, достарчені нам ласкаво дром А. Кобилянським, першим із Русинів, що зблизив ся до Федьковича і мав на него не малий вплив не тільки тим, що звернув его на стежку національну, русько-українську, але й тим, що допомагав его думкам і поглядам вибитись на ширше поле європейського гуманізму, під котрого стягом Федькович, помімо всіх пізнійших збочень і декаденцій, все таки витривав аж до смерти. Лишаючи будущому біографови поета визискане всіх біографічних і психологічних подробиць, які містять ся в отсих листах, подаємо поки що текст їх без ніякої зміни, складаючи при тій нагоді дру А. Кобилянському щирю подяку за уділене нам їх для опублікованя. Ред.

N. I. Blahorodnyj, Čestnyj Pane! Na 30. t. m. viddavjem usi vid P. Horbalia požučny knyžky v Csik-Seredi na poštu, i jeslyste ich do teper ny distaly, to ich dopevno ny bavom otrymajte, a ja Vašej lasky prošu, ti knyžky P. Horbalevy z mojov serdečnov podiakov viddaty.

*) Розділи I—III сеї рубрики гл. „Жите і Слово“ I, 116—124.

Ny banujte na mene, šo ja sy Vam z mojim lystom tak opiznyv, ale ja duže slabuju, i vid nimeckoho velykodnia nyui po peršyj raz na hodynku z ližka ustaju, aby do Vas, do P. Morošanky i do Ekhardta po paru sliv napysaty.

Jak borzo ja sy pozdoroviju, i cy ja sy pozdoroviju, toho ny znaju bom moc slabyj, — v Homori distavjem zapalinie šyji, i vid toho času do zdorovja pryjty ne možu. Likarj samyj ny znaje, šo myni je, ale pretei daje nadiju, šo z za paru misiaciv zdorov budu; — daj Bože, — bo mene ny konče kortyt, na Vengerščyni pohybaty.

Ndem pered vychodom z Čyrnovec, taky i maršem mavjem mnoho nypriyjmynych trafunkiv, tak, šo myni stan vojskovyj, a ny tak stan vojskovyj jak stan oficyrskij vid dnia do dnia urytnijšyj, bo ny pid odnym tonkym kabatom pidle, i duže pidle serce žyvyty, a to bidne slovo: honor — dumajte, šo jyho kto rozumije?

Vy, a može lyš Vy mene rozumijte, kochanyj Panie Kobyljanjskij, — podumajtež sobi teper, jakij mij probutok na sviti? — Na pensiju ny pidu, nie, bo nimci vid čolovika vimohajut, aby z tymy 20ma levamy po bojarsky žyty, — ny znaty vidky, — a vitak čoloviku dolia use zavjazana, i vin, jak to kažuť, ni splyv ni vtonuv. — Ni, Panie Kobyljanjskij, ja darmojidom ny choču — ny možu buty.

A šož teper robyty? — — — Rad by ja, hoj rad do našych krajiv, myžy moji Hocoly povernuty, ale nyma myni tam vidky žyty, nymavše žadnoho prytulku; — pravda, šo mama moja chatku i kavalok gruntu maje, ale mama, chotj z prostoho stanu, vstydaje sy nym, horduje i lyš na visotu bhaje (Hospody Bože mene prosty) — a ja lyš v prostim stani ščaslyvym buty možu bo šče lyš v prostim stani dobre serce, honor, poyziju najty možua, a ynde? ridko abo nikoly.

Radjte Panie Kobyljanjskij, anhele mij bláhyj, bo myni hore; nyma žadnoho sposobu, aby myžy Hocolamy prožyty možna? — Nyma, vydyt my sy, — ale Boh batjko, — Serbskij kraj ny daleko, pidu i prystanu u vojaky; — pokynu ja svijj kraj, pobanuju, taj perestanu, — a chotj i ny perestanu, to može sy myni chotj si ščaslyvi časy obernut, šom, buvše prostym žovniarom, pry vojsku prožyv;

Bo moji bratia pravym sercem žyly,
I čtyly honor, čtyly Boha, viru,
Ny znaly falšu, zbytkiv, lycimiru, —
Bo moji bratia — toho sy ny včyly.

Proščajte, kochany Panie Kobyljanjskij, šo ja Vam mojov bidov holov zavertaju, ale sercu niby hej lekše staje, jak svoji tosky z dobrov dušev podilyť, abo sy jakomu hodnomu čolovikovy poskaržyt.

Pysalyste do Ljvova? — šo tam čuvaty, šo i jak ste z Vašym slovom zoruduvaly?

Na rešti Vas prošu, myni čym borše vidpysaty, bo moja duša šos viščuje, — cy smertj, cy nyščystie, cy može i ščystie, — sam ny znaju, — vidpyšit, prošu, — hodyna za hodynov budu Vašoho lystu ždaty.

Poklonit sy vid mene P. Horbalevy v dobrim zdorovju, kotroho Vam obom ščyre i serdečne žyčyt Vaš virnyj sluha Fedjkovyč.

S. P. — Ny ošukaly Vy sy v myni?

Kézdi-Vasárhely, $\frac{3}{4}$ 1861. — Adresse: Josef Fedkowicz, k. k. Lieut der 17. Compagnie des Br. Kellner 41. Infant. Regiments in Kézdi-Vásárhely.

N. 2. Kezdi-Vasarhely, 24.9, 1861. Mylyj Pane Brate! Odni liude pysaly myni z Čerновеc, šo Ty na mene za toto sy hnivaješ, šo ja na pensiju ny pišov; to dalo myni pravo, Morošanci sy poskaržyty, ny znavyš ji za pidlu osobu. Može buty, šo ona mene ni za šo ny maje, ale toto mene ni raz ny obohodyt, mylyj brate, však ty znaješ, jak mene moja dolia znyvažaje i ny podyvuješ sy, šo ja na rešti odnako rad dobromu jak zlomu.

Ja sy pevne do ničoho ny počuvaju, ale myni žalj na Tebe buło, šo ty mene za stratu moho davnoho duže dobroho tovaryšia Popovyča tak studeno potišyv, i tymu ja do Tebe napysaty bilše sercia ny mav, ale teper mylyj brate, piznav še, jaki to smišni zabahy moji buly, chotiv ja, aby čuži liude moju stratu čuly, bilše sy vže na Tebe ny hnivaju, i mojim žaluvaniem nikomu dokučaty ny budu.

Ty pyšeš, šos na myni ny ošukav sy, — smišna rič, bihme, — ny čytavjes mij lyst do „Slova“? — ny kažeš sam, šo nyretenno vištupaju v naši spravi? — taj šče na myni ny ošukav sy! — a šož by robyty, aby Ty na myni vže raz sy ošukav? — O, Ty visokoho, čystoho, nypojatnoho ducha, — ja z Tobojov odnym zahonom lenuty ne možu i ny zmožu, chiba, šo Ty mene dvyhneš. Ale toho može vže ny potrafyš; čytaj moji poeziji, kotri Tobi teper poselaju, podyvy sy, šo sy v moji dušy dije, — ni, dijalo, — bo tiljko boliu, tiljko nuždovaniu, tiljko straty perepalyly vže moje serce, ono bilše ny hrije, bo ono vže studenije, styne, vže sy motaje v pautynu, niby toj šovkovryk, počuvajučy vičnu, vičnu studinj.

Tak mene, mylyj brate, moja neščastna dolia zminyla; ny možu ji vtečy, to naj sy chotj pered nev schovaju v egoizm tverdyj, studenyj jak kaminj, i budu vydity, čy Ty dlja mene odnakyj zostaneš, — daj Bože, ale — — — podyvy sy lyš Tvomu svitlomu Chrystu v očy, a budeš najlipše znaty, — a ja pro sebe tiljko znaju, šo moja dolia maj vorožlyva, niž aby ona mala dopustyty, aby na temni dorozji moho žytia myni takij visokyj pryjatelj zasnyjav, jak Ty.

Ty myni žyčyš useho dobra po zabahach mojich, — diakovatyj Ty, brate, — odna koljka bilše abo menše v moje serce, to ny maje

bohato značty. Žalj my takže ny pomalu, šo ja Tvoji liubeznoji rady posluchaty ny možu, ale ny zabudj brate, šo poradyty lekše, jak pomočy; na pensiju ny pišovjem i ny pidu, bo lyš ja znaju, jakij toto hirkyj chlib, chlib? — nevolia! a ja bažaju svobody, svobody, mylyj brate! — Daj myni kawalok chliba siljskoho, daj myni svytu, a zaraz skynu svoji zoločeni šaty, i budu — chlopom, mužykom, ale budu slobidnym. — Však ty pojichav des za hrancyiu? — sčasty Bože! — Ty sia visvjatyš, budeš duchovnym, buee tebe eila hromada na rukáčh nosyty; — cy tiažko by Tobi prypalo, aby Ty mene za Twoho diaka vziev? — ja ny umiju šče, pravda, diačyty, ale mirkuju, šo bych sy borzo naučyv, — o mylyi brate, jakyj že by ja buv sčastlyvyj!

Ale na šo sy myni v taki krasni sny topyty, z reštov ja vže kazav, šo poradyty koždyj znaje, ale dopomočy ny znaje, abo — ny choče; najlipše, jak čolovik sam sobi dopomahaje. Ot vydyš brate, — svatajut za mene divčynu prostu, siljsku, abo jak to kažut: mužyčku. Jak Ty mene za diaka ny ozmeš, oženiu sy na druhu osinij, ozmu pluh zamistj pera, taj budu za stychy borozny po poly pysaty. Bože pomahaj!

Ny hnivaj sy, mylyj brate, — šo bulo, to sy mynulo. Ty pojichav za hrancyiu, navitj jes myni ny napysav, kudy, — ale kuda Ty pohostyv, naj Tebe Hospodj taj Božaja Maty provadyt, bo Ty toho varta, jassnyj sokole; i chotj ja s Tobojov pospolu lenuty ny možu, to Tebe na viky chotj podyvjuvaty budu. Vidpyšy myni chotj raz, koly laska Tvoja, i ny zabudj bidnoho, nyščastlyvoho brata Fedjkovyča.

Далі находять ся переписані рукою Федьковича отці его вірші: Precysta Divo, raduj sia Marije; Dumka (Oj vijdu ja z chaty, taj stanu dumaty), Dumka (Jak ja, bratia, raz skonaju), Na mohyli moho brata (Vesna sy vernula, vsi ptašky sčebečut), Sonni Mary, a далі йде приписка:

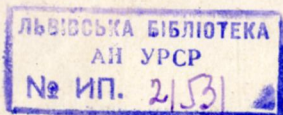
Brate Antosiu! Si moji „sonni mary“ maly poslužyty za proliog do romanciv: „Dobuš“, kotri ja na sposib Herderovoho „Cida“ chotiv uklasty. To sy myni tym časom ny povelu, ale jak ny zahynu, to šče ja ymeno mojeho slavnoho krajana povelyčaju. — Plian uže ukladenyj, i do začytia myni ničo bilše ny brakuje, jak lyš Tvoja porada, brate. Koby to nas Hospodj znis do kupy, a za piv rik i mij Dobuš na svit by vistupyv. Mij Dobuš, a ja s nym. Fedjkovyč.

N. III. Theuerer Freund! Hundertmal war ich im Begriffe, Dein meinem Herzen überaus kostbares Schreiben vom 21. Oktober d. J. zu beantworten, doch konnte ich mich nie so recht entschliessen, denn ich kann Dir nichts angenehmes schreiben, und es thut mir wehe, weil Du gar so eine edle Seele bist und mir so viel des Guten erwiesen hast.

Warum hast Du doch deinem Glauben, deiner Heimat abgeschworen, warum, theures Herz, was haben sie Dir gethan? — Ein Land

voll Lieder, voll Poesie verlassen, und in ein Land ziehen, wo der Zahltisch der Altar und das Einmal-Eins das Allerheiligste ist! — Ich kann Dich fürwahr nicht begreifen, lieber, guter Anton, Du bist mir ein ewiges Räthsel, mein ewiges Gegentheil, wie, — solltest Du mir vielleicht deswegen so lieb sein, weil du mein Gegentheil bist? — und bei Gott, ich heuchle nicht, Du kannst es mir glauben, dass ich Dein Freund bin, aber auch dein Verrina, wo du mein Fiesko bist, jener Fiesko des Schiller, der sein Vaterland befreien wollte, um es so recht zu unterdrücken, und auch ich kann Dir nichts mehr sagen, als was dieser Verrina, eigentlich Schiller sagt: den Tirann wird Fiesko stürzen, dass ist gewiss, — Fiesko wird Genuas gefährlichster Tirann werden, dass ist gewisser! — Und dieser Fiesko bist Du, theurer Freund, der unser theurer Galizien von der geistigen Tiranney der Pfaffen zu befreien denkt, — denkst Du diess wirklich? — „Höre Fiesko“, — sagte Verrina, — „ich bin ein Kriegsmann, verstehe mich wenig auf nasse Wangen, — Fiesko — das sind meine ersten Thränen — Wirf diesen Purpur!“ — O theurer Freund, Du willst deiner Heimat ihr Schönstes rauben, das Vermächtniss unserer Väter, um ihr — was zu geben? eine neue Religion? — eine neue — Schmach der Menschheit, die einzig und allein ihre Feigheit geboren! Und sie soll was werth sein? — nimmer, — werth kann dem Menschen jene Hülle sein, die seine Schwäche deckt, und diese willst Du deinen Brüdern rauben? Du, der Du so edel bist? Du willst deinem Volke nur jene Hülle rauben, die ihm doch doppelt theuer ist, einmal ob ihrer selbst, und ein anderes Mal als ein Angedenken unserer grossen Ahnen, Du wirst es aber nicht, Bruderherz, — „Fiesko — lass hier alle Kronen dieses Planeten zum Preis, dort zum Popanz all seine Foltern legen, — ich soll knien vor einem Sterblichen — ich werde nicht knien — Fiesko! es ist mein erster Kniefall — Wirf diesen Purpur weg!“ — Ich will Dir ja nicht, theurer Freund, vorwerfen, dass Du unserem Glauben abgeschworen, — Du bist vielleicht so glücklich — für Dich, aber jener Mensch ist ein Ungeheuer, der da glaubt, was ihn glücklich mache, müsse auch andere beglücken; erinnerst Du dich noch, wie ich Dir diese Stelle aus Dobuš vorgelesen? und Du hast mir doch dazumal Recht gegeben, und selbst, glaube ich gesagt, dass es kein Glück gebe, welches allen ein Glück wäre? — Doch genug davon, mein lieber, theurer Fiesko — Anton wollte ich sagen, — als Reformator kommst du nach Galizien nicht, zu was denn auch? um deine Freunde zu versuchen — und deine Verrinas zu finden? — Sei glücklich, Bruderherz, denn Du verdienst es, suche aber Dein Glück nicht im Unglück der Millionen. — Verzeihe! — Und nun weiter.

Du warst einmal so gütig, mich um mein Bildniss zu versuchen, hier folgt eins, wie es hier in Kezdi-Vasarhely zu erschwingen möglich war; ich behalte mir aber vor, mein Wort bei nächster



Gelegenheit, wo ich etwa nach Kronstadt reisen werde, besser zu lösen.

Dein Urtheil über meine Gedichte, die ich Dir zu übersenden die Ehre gehabt habe, ist ein zu gütiges, — meine Gedichte sind just eben unter der Presse, und ich werde vielleicht schon recht bald so glücklich sein, Dir ein Exemplar zu verehren, resp. verehren zu dürfen, wenn Du es nämlich gütigst erlaubst; wie man aber sonst meine Gedichte aufnehmen wird, weiss ich nicht, doch hoffe ich das Beste, indem Didycki mir schreibt: Povirjte myni: o vašych poeziach takyj maju sud, ščo i najmenšu pisenjku, jaku lyš napyšete, dostojno — a navitj svjatym obovjazkom jest, napečataniem obnarodovyty. Vy jeste pryrodnyj poet, a ščo lyše napyšete, bude poezija. Vsi my bilše na knyžkach viučeni poety, skoro ny ovladije kotroho s nas hrišnyj duch arogancyi, vsi my ustupym vam prynaležne pervoje mistec. jake prednačertav vam sered naroda Rusy spivackyj jej genij. Majučy to prednaznačenie zapysane v knyzi sudeb vyšnych, vy uže nijak ny v sylach virvaty sia yz čarodijnoho russkoj poeziji kruha, jak ny moh toho do samoj smerty dokazaty Taras Ševčenjko. Vaša dolia i zadača velyka: majete spivaty russkomu narodu pivcem jeha najvirnišym, a molodym poetam Rusy pryvodnykom i obrazom. Budjte lyš virni vsemu tomu, šo v hrudech vašych poezijov hraje, i tvorit po vlasnomu vdochovenniju, po ljubvi k narodu iz kotroho vy viišly, i do kotroho dušu vašu sudjba prykovala. Ja z mojej storony nyspovidym tym sčastiem raduju sia, jake myni posli druha vašoho H. Kobyljanjskoho nyni dostaje sia, ščo možu Vas s čestijov predstavty svjatoj mojej Rusy etc. etc.“

Ja, edler, theurer Freund, Du warst der Erste, der mir den Weg zum Tempel unseres Volkes bahnte, der erste der mich in den Lorbeerhain führte, und ich muss Dir dafür zum Dank heute so bittere Vorwürfe machen, ist das nicht undankbar? — Ja, ich sehe es ein, doch glaube mir, ich konnte nicht anders, denn sonst müsste ich eröthen, wenn ich je das Wort „Freund“ niederschreibe.

Du warst mein leitender Engel zum Tempel der Ehre, kannst Du auch nicht zum Tempel des Glückes mich leiten? — Ich bin noch immer und ewig nicht an meinem Ort, wo ich hingehöre, — bist Du mit dem Didycki nicht so bekannt, dass Du ihn vermögen könntest, dass er mir zu einer bescheidenen Stelle, etwa eines Kirchensängers oder Lehrers oder was immer was, verhelfen könnte? Ich verlange ja gar nichts, als ein Stückchen Bröt und das Recht, den Sardan und den Kresak tragen zu dürfen, und dieser Wunsch ist doch bescheiden? In Lemberg wird ja, höre ich, ein Theater (ruthenisches) errichtet, könnte ich vielleicht dort nicht unterkommen? — denn mit meiner Heirat ist nichts, — svataly, svataly za mene, a za pryslažneho syna daly, — o Schicksal, o Schicksal! bin ich denn nicht einmal so viel werth, wie ein Bauernbursch? — Sagst Du nicht, theurer Anton, dass ich mir eine Kugel durch den Kopfe jage? — oder rathest Du mir viel-

leicht, dass ich die Lira nehme, und durch Galizien singend von Haus zu Haus gehe? Aber die Leute werden mich auslachen, denn ich bin noch jung? — und riskire am Ende, wegen Vagabundiren eingesperrt zu werden. Mit der Lira ginge ich sehr gerne, aber einen Anhaltspunkt muss man doch haben, und Du wirst mir ihn vielleicht verschaffen; wie schade, dass Du nicht Priester geworden bist, Du hättest mich gewiss zum Kirchensänger genommen, — doch auch dieses Glück soll mir nicht zu Theil werden. — Doch da Du schon Priester bist, so will ich Dir wie vor Gott etwas beichten, was mir auf der Seele lastet: Weisst Du, warum ich nicht in Pension gegangen bin? — weil ich da nicht den Sardak tragen und als Sänger von Dorf zu Dorf ziehen dürfte. — Mea culpa!

Die Madame Marossany con sa belle fille fand es nicht einmal der Mühe werth, mir auf meinen Brief, den auch Du gelesen, zu antworten; sie fürchtet gewiss, dass einmal auch meine Bauernnatur nicht zum Durchbruche komme und sie ordentlich schwemme, — doch Du hast mir den gewissen Brief versprochen, warum schicktest Du mir ihn nicht?

Nun schliesse ich mit der herzlichsten Bitte, Du möchtest mir recht recht bald schreiben, allenfalls geschwinder, wie ich Dir geantwortet habe, wo ich Dich so lange auf eine Antwort habe warten lassen, ich habe mich aber nur für Dein lauges Stillschweigen gerächt, nun bitte ich Dich um Vergebung und küsse Dich viel, viel tausendmal hinüber i Deine neue Heimat als Dein Dich innigst verehrender und noch inniger liebender Freund Fedkowicz.

Kezdi Vasarhely am 10/12 1861.

V. Лист Федьковича до А. Дідицького.

Із переписки між Федьковичем і Дідицьким звісний був доси тільки той один обширний автобіографічний лист, із котрого головну часть опублікував д. Дідицький в передмові до владженого ним видання поезій Федьковича 1862 р. Нині ми знаємо, як багато в тій автобіографії було вмісної неправди, та знаємо заразом, як тяжко приходило ся Федьковичеві писати ту неправду, як багато вона его коштувала. Д. Дідицький оповідав нам, що Федькович в ту пору писав до него досить часто, величав его в своїх листах прозою і віршами, та всі ті листи пізніше попропадали, а декотрі сам д. Дідицький в часах процесу Ольги Грабар понищив. Дякуючи внять таки дру Кобилянському, котрий за дозволом д. Дідицького зняв був копію із одного з тих листів, ми можемо нині подати его текст до прилюдної відомости. Не можемо при тій нагоді не звернути уваги на натяки поета в тих листах на его переписку з іншими людьми, про котрих роль в его біографії доси мало або нічого не звісно (Екгард). Може хто небудь із наших земляків,